Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak przybył Izrael do Egiptu I Jakub\* stał się przychodniem w ziemi Chama.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak do Egiptu przybył sam Izrael I Jakub stał się przychodniem w ziemi Chama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izrael wszedł do Egiptu, a Jakub był gościem w ziemi Chama; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wszedł Izrael do Egiptu, a Jakób był gościem w ziemi Chamowej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Izrael do Egiptu i Jakob był obywatelem w ziemi Cham. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Izrael wkroczył do Egiptu, Jakub był gościem w kraju Chama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybył tedy Izrael do Egiptu, Jakub był przybyszem w ziemi Chama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Izrael przybył do Egiptu i Jakub został gościem ziemi Chama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy udał się Izrael do Egiptu, Jakub zagościł w krainie Chama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak Izrael przybył do Egiptu, Jakub zamieszkał w kraju Chama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав, що їх вугубить, якщо б не Мойсей його вибранець став перед ним в побитті, щоб відвернути його гнів, щоб не вигубити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Israel wszedł do Micraimu; Jakób zagościł w ziemi Chama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł więc Izrael do Egiptu i przebywał Jakub jako przybysz w ziemi Chama. |

1. 1) I Jakub MT G: Jakub 4QPs e. [↑](#footnote-ref-2)